

Политическая лингвистика. 2024. № 5 (107).
Political Linguistics. 2024. No 5 (107).

УДК 811.133.1'42+81'25
ББК ШП47.11-51+ШП18

ГРНТИ 16.01.11

Код ВАК 5.9.8

Людмила Вениаминовна Кушни́на^{1✉}, Анна Игоревна Кривору́чко^{2✉}, Нина Григорьевна Погорела́я^{3✉}

^{1,2,3} Пермский национальный исследовательский политехнический университет, Пермь, Россия

¹ lkushnina@yandex.ru ✉, SPIN-код: 5273-8845

² annaigor08@mail.ru ✉, SPIN-код: 7798-1167

³ npogorelaia@yandex.ru ✉, SPIN-код: 5649-1078

Экологичность как фактор успешности перевода политического текста

АННОТАЦИЯ. В статье речь идет о категории экологичности, выступающей исследовательской доминантой новой парадигмы перевода, в центре внимания которой — отражение взаимосвязи между природой и человеком, человеком и культурой, текстом и человеком. В основу исследования положены идеи экотранслатологии китайского ученого Ху Гэншиэна и др.; лингвоэкологии, экологии перевода, экокognитивного переводоведения российских ученых Н. Н. Белозеровой, Н. В. Дрожачих, Л. В. Кушниной, Е. В. Чистовой и др. Цель исследования состоит в обосновании категории экологичности, трактуемой как естественное восприятие текста перевода представителями целевой культуры. Материалом для анализа послужили франкоязычные тексты, содержащие гендерно обусловленные номинации-неологизмы в современном политическом дискурсе. В результате проведенного исследования подтверждена гипотеза о том, что предпосылкой экологичности является порождение гармоничного текста перевода, смыслы которого соразмерны смыслам текста оригинала. Это означает, что тексты взаимодействующих культур являются культуросообразными и природосообразными, что способствует установлению экологического равновесия между текстами оригинала и перевода в гармонии с окружающей средой. В такой ситуации переводчик является субъектом динамически развивающейся экосреды, и его интерпретативная деятельность подчиняется общим закономерностям глобальной экосистемы.

КЛЮЧЕВЫЕ СЛОВА: экотранслатология, экология перевода, переводоведение, переводческая деятельность, политический дискурс, политические тексты, экосреда, экологическое равновесие, экологичность восприятия текста, французский язык.

ИНФОРМАЦИЯ ОБ АВТОРАХ: Кушни́на Людмила Вениаминовна, доктор филологических наук, профессор, профессор кафедры «Иностранные языки, лингвистика и перевод», Пермский национальный исследовательский политехнический университет; 614990, Россия, г. Пермь, Комсомольский пр-т, д. 29, ауд. 368; email: lkushnina@yandex.ru.

Кривору́чко Анна Игоревна, кандидат филологических наук, доцент кафедры «Иностранные языки, лингвистика и перевод», Пермский национальный исследовательский политехнический университет; 614990, Россия, г. Пермь, Комсомольский пр-т, д. 29, ауд. 368; email: annaigor08@mail.ru.

Погорела́я Нина Григорьевна, старший преподаватель кафедры «Иностранные языки, лингвистика и перевод», Пермский национальный исследовательский политехнический университет; 614990, Россия, г. Пермь, Комсомольский пр-т, д. 29, ауд. 368; email: npogorelaia@yandex.ru.

ДЛЯ ЦИТИРОВАНИЯ: Кушни́на, Л. В. Экологичность как фактор успешности перевода политического текста / Л. В. Кушни́на, А. И. Кривору́чко, Н. Г. Погорела́я. — Текст : непосредственный // Политическая лингвистика. — 2024. — № 5 (107). — С. 255-261.

Lyudmila V. Kushnina^{1✉}, **Anna I. Krivoruchko**^{2✉}, **Nina G. Pogorelaya**^{3✉}

^{1,2,3} Perm National Research Polytechnic University, Perm, Russia

¹ lkushnina@yandex.ru ✉, SPIN code: 5273-8845

² annaigor08@mail.ru ✉, SPIN code: 7798-1167

³ npogorelaia@yandex.ru ✉, SPIN code: 5649-1078

Ecology as a Success Factor in the Process of Political Text Translation

ABSTRACT. The article analyzes the category of ecology, which is viewed upon as a research dominant of the new translation paradigm, in the center of which there is a reflection of the relationship between nature and man, man and culture, and text and man. The research is based on the ideas of ecotranslatology of the Chinese scholar Hu Gengshen and others; linguoecology, ecology of translation, and ecocognitive translation studies of the Russian scholars N.N. Belozerova, N.V. Drozhashchikh, L.V. Kushnina, E.V. Chistova and others. The aim of the study is to substantiate the category of ecology, interpreted as a natural perception of the target-language text by the representatives of the target culture. The practical material analyzed in the study includes French-language texts containing gender-specific nominations-neologisms in modern political discourse. As a result of this analysis, the study corroborates the hypothesis that the generation of a harmonious target-language text, the meanings of which are equivalent to those of the source-language text, is a prerogative of translation ecology. This means that the texts of interacting cultures are culture-specific and nature-friendly, which helps to estab-

lish an ecological balance between the source-language and target-language texts in harmony with the environment. In this framework, the translator is the subject of a dynamically developing ecoenvironment, and his or her interpretive activity conforms to the general laws of the global ecosystem.

KEYWORDS: *ecotranslatology, ecology of translation, translation studies, translation, political discourse, political texts, ecoenvironment, ecological balance, ecology of text perception, French language.*

AUTHOR'S INFORMATION: *Kushnina Lyudmila Veniaminovna, Doctor of Philology, Professor of Department of Foreign Languages, Linguistics and Translation, Perm National Research Polytechnic University, Perm, Russia.*

Krivoruchko Anna Igorevna, Candidate of Philology, Associate Professor of Department of Foreign Languages, Linguistics and Translation, Perm National Research Polytechnic University, Perm, Russia.

Pogorelaya Nina Grigor'evna, Senior Lecturer of Department of Foreign Languages, Linguistics and Translation, Perm National Research Polytechnic University, Perm, Russia.

FOR CITATION: *Kushnina L. V., Krivoruchko A. I., Pogorelaya N. G. (2024). Ecology as a Success Factor in the Process of Political Text Translation. In Political Linguistics. No 5 (107), pp. 255-261. (In Russ.).*

ВВЕДЕНИЕ

Тенденция к экологичности в языке, культуре, переводе проявляется порой неосознанно, поскольку взаимоотношения человека и социума, человека и природы стремятся к гармонии, пониманию и взаимопониманию.

Современная антропоцентрическая парадигма, которая определяет развитие всех гуманитарных наук, включая теорию перевода, содержит, среди прочих, экологический вектор, который представляет для нас особый научный интерес.

Идея совмещения экологии и перевода возникла у нас несколько лет назад в результате знакомства с эколингвистикой, экологией языка, лингвоэкологией, экологией человека, экологией сознания и пр. Изучение концепций зарубежных ученых Э. Хаугена, М. Халлидея, Л.-Ж. Кальве, положивших начало этим направлениям, а также приобщение к исследованиям отечественных ученых Н. Н. Белозеровой, Н. В. Дрожжаниной, К. А. Андреевой, О. Б. Пономаревой, В. Д. Табанаковой, Л. Г. Федюченко привело нас к мысли о введении термина «экология перевода», который впервые был использован в 2010 г. на международной научной конференции «Экология языка на перекрестке наук», организованной Н. Н. Белозеровой в Тюменском государственном университете. Наша первая статья была озаглавлена: «Экология перевода: культуросообразность vs природосообразность» [Кушникова, Юзманов 2010]. Опираясь на авторскую концепцию переводческого пространства, объясняющую синергетическую сущность процесса перевода, согласно которой переводчик осуществляет транспонирование смыслов, мысленно передвигаясь по полям переводческого пространства, генерирующим эксплицитно-имплицитные, гетерогенные смыслы, мы расширили эту концепцию и ввели дополнительное природно-биологическое поле (экополе). Интегральный смысл текста

перевода является результатом синергии смыслов всех его полей, так как каждое поле является смыслоформирующим. Экосмыслы находят воплощение в экополе, а затем, в результате синергии смыслов происходит порождение качественного — гармоничного перевода, который становится фактом принимающей культуры.

Таковы исходные позиции нашего исследования в области экотранслатологии. Теоретическое обоснование проблемы содержится также в работах по политической лингвистике (А. П. Чудинов, С. Т. Золян), теории текста и теории дискурса (М. П. Котюрова, В. Е. Чернявская и др.), общей теории перевода (Н. К. Рябцева, Э. Пим и др.).

МАТЕРИАЛ, МЕТОДЫ, ОБЗОР

Приступая к изучению политического дискурса, мы обратились к экологическому подходу в переводоведении. На основе концепции переводческого пространства и идей экологии перевода под нашим руководством было выполнено диссертационное исследование Е. М. Пылаевой «Актуализация ключевых концептов текста перевода: эколингвистический подход». В данной работе показано, что в переводческом пространстве художественного текста имеет место динамическое развитие экосмыслов, отражающих взаимосвязь человека, культуры, природы. Был разработан метаязык экологии перевода, включающий в себя такие понятия, как экоконтент, эколингвистические составляющие концепта, экосмысл, эконорма [Пылаева 2015]. В результате совместных исследований было опубликовано монографическое исследование «Экология перевода: пути зарождения и тенденции развития» [Кушникова, Плюснина (Пылаева) 2016].

Идеи экотранслатологии нашли отражение в исследованиях Е. В. Чистовой, которая соотносит их с синхронным переводом. В результате разработки экокognитивной модели профессиональной коммуника-

ции автор уточняет понятие синхронного перевода «...как совокупности когнитивных событий, направленных на обеспечение качественной передачи информации с одного языка на другой и экологичного решения возникающих переводческих проблем...» [Чистова 2022: 11]. Для нас важно понятие *экологичное решение переводческих проблем*, что будет рассмотрено ниже в рамках данной статьи. Следует заметить, что Е. В. Чистова опирается на результаты исследований китайских ученых, к изучению которых мы приступаем в настоящее время.

Известно, что китайское переводоведение долгое время было изолировано и от европейского, и от российского. Разумеется, отдельные работы оказывались в поле зрения российских ученых. В настоящее время в этой сфере ситуация радикально изменилась. Благодаря сотрудничеству с российским исследователем, проживающим в Китае, Е. А. Фоменко, мы получили возможность познакомиться с работами крупнейших китайских ученых в оригинале, прежде всего Ху Гэншэня, который открыл миру экотранслатологический подход в переводоведении. Как пишут китайские ученые, данное направление восходит к древней китайской философии, испокон веков стоявшей на позиции гармонии в мире, природе, обществе.

Кратко поясним суть концепции Ху Гэншэня, на которую мы опирались в ходе нашего исследования. Ученый рассматривает перевод как экологическую систему, обладающую как внешними, так и внутренними факторами. Ху выдвигает важнейший принцип перевода — экологичность, достижение которого становится возможным в результате так называемого «многомерного преобразования», способствующего поддержанию экологического баланса между текстами оригинала и перевода. Согласно данному принципу, экологическая трансляция смыслов возможна при условии взаимодействия множества факторов, а именно: языковых, коммуникативных, психологических, эстетических. Это означает, что для качественного, экологичного перевода переводчик не может ограничиваться языковыми преобразованиями, но должен анализировать психологические намерения и эстетические устремления автора текста; коммуникативную ситуацию и другие факторы, определяющие макростратегию и микростратегию перевода. Ключевыми понятиями его концепции выступают адаптация и выбор. Это значит, что текст перевода должен быть адаптирован к целевой культуре, и в этом процессе важную роль играет выбор переводческой стратегии и конкретного переводческого реше-

ния. В целом идеи экотранслатологии Ху нацелены на достижение компромисса и экологического баланса, что способствует пониманию текста перевода целевой аудиторией. В качестве материала для анализа Ху использует китайско-английские переводы.

В настоящее время наступает новый виток развития экотранслатологии. В нашем исследовании мы намерены интегрировать идеи экологии перевода, экотранслатологии, экокогнитивного переводоведения прежде всего потому, что все они ориентированы на достижение качественного перевода, который естественным образом вписывается в новую культуру и обогащает ее. Независимо от того, какой теоретической концепции придерживается исследователь перевода, глобальный вопрос, который его волнует, один: как создать качественный перевод.

Развивая идеи, высказанные Ху Гэншэнем, Е. В. Чистовой, а также интегрируя их с авторской концепцией экологии перевода, мы соотнесли понятия гармоничного переводческого решения и экологичного решения переводческих проблем, что позволило нам выдвинуть следующую гипотезу: и гармоничность, и экологичность непосредственно связаны с субъектами переводческой коммуникации, при этом гармоничность центрирована на переводчике, а экологичность центрирована на иноязычном / инокультурном реципиенте. Это означает, что ожидания реципиента не всегда совпадают с действиями переводчика. Переводчику важно, чтобы текст был качественно переведен, высоко оценен переводческим сообществом, экспертами, критиками, коллегами, им самим. Реципиенту важно, чтобы текст был понятен. Разумеется, в большинстве случаев действия переводчика и ожидания реципиента совпадают, но так не может быть всегда. Иными словами, если с позиций переводчика его перевод гармоничен, можно предположить, что с позиций реципиента данный перевод будет экологичен. Вместе с тем в реальной практике данное соотношение может оказаться невозможным, что требует подтверждения и аргументации. Заметим, что мы не рассматриваем еще одного субъекта переводческой коммуникации — автора. Автор незыблем для переводчика, а текст оригинала с позиций переводчика мы расцениваем как эталонный текст. Он создан и существует в исходной культуре для своих реципиентов.

Таким образом, гармоничность есть предпосылка экологичности. Это не тождественные процессы, но взаимообусловленные. И наоборот, если текст оказался эколо-

гичным для реципиента, значит, он был переведен гармонично.

Предметом нашего рассмотрения стал франкоязычный политический дискурс в переводческом освещении.

Политический дискурс — разнонаправленное явление, возникшее на пересечении лингвистики и политологии в начале 2000-х годов, у истоков изучения которого стоят исследования А. П. Чудинова и созданной им научной школы политической лингвистики, политической метафористики, политической идиостилистики и др. [Чудинов 2006]. В центре нашего исследования — политический текст как основной объект политической лингвистики, отражающий деятельность представителей государственной власти. Непосредственным предметом нашего исследования стали гендерно обусловленные номинации-неологизмы, широко используемые в канадской франкоязычной прессе. Речь идет об окказиональных неологизмах-феминитивах, которые не имеют соответствий в русском языке, что вызывает трудности при их переводе. Данные неологизмы-феминитивы используются для номинации государственных служащих и представляют собой относительно новое явление в языке. Эти номинации пока не получили отражения в словарях, но их реальное функционирование в текстах политической тематики требует от переводчика поиска эквивалентов, с тем чтобы донести до иноязычного читателя как можно более точные значения исходных слов, т. е. обеспечить понятность текста, что мы соотносим с понятием экологичности.

В рамках данного исследования нас интересует возможность экологичности перевода политического текста/дискурса. Для теоретического обоснования предметного содержания заявленной проблемы мы опираемся на положения, представленные в работах В. З. Демьянкова, С. Т. Золяна и др.

Исследуя язык в политической функции, С. Т. Золян четко разграничивает «чистых» политологов и политических филологов, перед которыми стоят различные исследовательские задачи. В центре внимания тех и других — политические концепты. Но филологи интересуются соотношением свойств дискурса с этими концептами, т. е. рассматривают их в связи с языковыми особенностями поведения говорящих [Золян 2018]. Язык в политической функции трактуется ученым в его речедейательностной функции: «речь-как-действие». Данные положения отражают манифестацию одной из инструментальных функций языка. Язык в политической функции не отличается особым словарем или грамматикой, но претерпевает

определенные изменения, что влияет на поведение людей. Так, С. Т. Золян приводит следующий пример: вместо одушевленного существительного, обозначающего адресата/адресанта, используется неодушевленное, представленное институциональным объектом, который сочетается с глаголами говорения, интеллектуальной деятельности. В качестве примера автор статьи приводит следующее сочетание: *правительство заявляет...* И подобных примеров можно встретить достаточно много.

Как было сказано выше, в основе наших теоретических рассуждений лежит авторская концепция переводческого пространства, ведущим аксиологическим параметром которой является гармония, предполагающая культуросообразность текстов оригинала и перевода [Кушнина 2003, 2024 и др.]. Уточним, что понятие гармоничного перевода введено нами начиная с работ 2004 г., раскрывающих синергетическую концепцию переводческого пространства. Согласно нашей концепции, достижение качественного — гармоничного перевода становится возможным при условии синергетического приращения новых смыслов в фатическом (культурологическом) поле переводческого пространства [Кушнина 2004 и др.]. Гармоничный перевод простирается на все типы языков, дискурсов, функциональных стилей.

Поясним, что гармоничный перевод мы отграничиваем от эквивалентного перевода. Иными словами, текст перевода имеет право отличаться от исходного текста. Главное, он должен передавать смыслы, а также быть понятен реципиентам. В данном случае наша концепция близка концепции Э. Пима, который понимает термин *эквивалентность* достаточно широко, разграничивая естественную эквивалентность и намеренную эквивалентность. Обратим внимание и на позицию Э. Пима, согласно которой текст не обязательно должен быть переведен эквивалентно. Ученый отходит от приоритета эквивалентности в пользу цели переводного текста: «Теоретически один и тот же исходный текст может быть переведен по-разному в зависимости от указанной цели ... переводчик должен получать информацию о той или иной цели или назначении переводного текста, и в идеале эта цель должна выражаться в указаниях, получаемых от заказчика» [Пим 2018: 95].

Гармоничный перевод также допускает возможность разных переводов одного и того же текста, что определяется принимающей культурной средой, средой темпоральности, индивидуально-авторской средой и др.

Кроме того, мы анализируем процесс и результат перевода с позиций экологии перевода, где гармоничность предполагает также природосообразность текстов оригинала и перевода [Кушнина, Плюснина 2016]. В настоящее время совместно с Е. А. Фоменко мы изучаем проблемы экотранслатологии, опираясь на достижения китайской теории перевода, ключевыми понятиями которой выступают экосреда, экологическое равновесие, экологичность восприятия [Кушнина, Фоменко 2024]. Так, в центре нашего исследовательского интереса оказались две категории: гармоничность и экологичность, с позиций которых мы расцениваем качество переведенного текста и на которые мы опирались при анализе переводного политического текста.

РЕЗУЛЬТАТЫ И ОБСУЖДЕНИЕ

В качестве примера представим анализ статьи на французском языке «Les conséquences parlementaires du capital politique», посвященной проблеме муниципальных выборов в Квебеке, где возникает проблема семейных династий, семейных кланов, которые образуют элиту общества. При этом особое внимание уделяется гендерным аспектам государственной политики, т. е. анализируется участие мужчин и женщин в политической жизни общества [Huot, Bodel 2022]. Исследовательский интерес вызвало обилие симметричных форм номинаций должностей и профессий, выраженных существительными женского и мужского рода, которые не имеют аналогов в русском языке. В этом заключается одна из переводческих трудностей. В тексте используются различные типы написания этих форм: раздельное написание с использованием соответствующих артиклей (*un ministre — une ministre*); смешанное написание, при котором используются флексии мужского рода, женского рода, множественного числа (*des députés*); раздельное написание с использованием суффиксов женского рода (*politiciens et politiciennes*); образование форм женского рода по существующим во французском языке словообразовательным моделям (*des mairesses et des maires*) и др. При переводе на русский язык подобные орфографические особенности и нюансы образования феминитивов передать невозможно, так как русский язык обладает другими словообразовательными ресурсами. Кроме того, современные политические реалии не требуют использования форм женского рода для обозначения соответствующих номинаций в русском языке.

Приведем фрагменты текста.

1) *En plus, la moitié des mairesses et des maires sont réélus sans opposition.* В данном предложении мы встречаем номинации **des mairesses et des maires**. Если форма мужского рода переводится как **мэр**, и ресурсы французского языка позволяют образовать форму женского рода, то в русском языке у нас нет такой возможности. У нас нет однословной номинации.

2) *Une élue sortante ou un élu sortant bénéficie en effet d'avantages directs du fait d'avoir déjà occupé un poste de représentation politique.* В данном случае мы также встречаем формы мужского и женского рода: **Une élue ou un élu**, но данная оппозиция без дополнительного переводческого комментария не будет понята русскоязычным реципиентом, т. е. перевод окажется неэкологичным.

В представленных выше примерах, на первый взгляд, трудности перевода с французского языка на русский носят формальный характер. Разумеется, мы можем перевести: *une ministre* как **женщина-министр**, *politiciennes* как **женщины-политики**, *des mairesses* как **женщины-мэры**. В таком контексте мы будем вынуждены переводить: *un ministre* как **мужчина-министр**, *politiciens* как **мужчины-политики**, *des maires* как **мужчины-мэры**. Но на русском языке подобные номинации звучат не вполне естественно. Заметим, что эти номинации употреблены в тексте попарно (**Une élue sortante ou un élu sortant**).

На самом деле, широкое использование в тексте гендерно обусловленных форм приобретает содержательное значение в этом тексте. Как поступить переводчику? Нейтрализовать? Две номинации перевести как одну, используя привычную для нас форму мужского рода? Но такой перевод мы не сможем назвать гармоничным.

В связи с тем, что опубликованных переводов данного текста мы не обнаружили, мы попытались самостоятельно перевести его фрагменты, обращая внимание на фактор экологичности перевода, т. е., с одной стороны, избегая нейтрализации феминитивности в тексте, с другой стороны, не используя исключительно маскулинную форму.

Приведем наши варианты перевода, содержащие переводческие комментарии, которые необходимы для повышения уровня экологичности, т. е. степени понятности текста реципиентом:

1) *Кроме того, половина мэров, как женщин, так и мужчин, избираются вновь, без оппозиционных кандидатов.* В данном случае мы уточнили для реципиента, что речь идет о мэрах, мужчинах и женщинах, т. е. однословные номинации заменили дву-

словными для достижения экологичности перевода.

2) *Действительно, избранный кандидат, женщина или мужчина, пользуется непосредственными преимуществами ввиду того, что ранее он или она уже занимали политический пост.* Как видим, в целях повышения уровня экологичности, фраза увеличивается в объеме (полторы строки оригинала преобразуются в две с половиной строки перевода).

Проанализировав гендерно обусловленные номинации в данном тексте, мы пришли к выводу, что при анализе характера рецепции переводного текста иноязычным реципиентом необходимо выявить уровни экологичности. Высокий уровень экологичности мы соотносим с гармоничным переводом, средний уровень экологичности — с эквивалентным или адекватным переводом, низкий уровень экологичности — с дисгармоничным переводом. В обоих случаях, иллюстрирующих стремление переводчика обеспечить экологичность его продукта, мы считаем необходимым создание переводческого метатекста, компенсирующего гендерно ориентированные лакуны в языке перевода.

Применительно к политическому дискурсу именно такой подход мы признаем рациональным и экологичным, так как он обеспечит равноценное прагматическое воздействие на русскоязычного реципиента, симметричное воздействию оригинала на своих читателей, т. е. отвечающее интенциям автора.

ЗАКЛЮЧЕНИЕ

В рамках данной статьи было представлено наше видение экокognитивного подхода к переводу политического текста. Опираясь на исследования российских и китайских ученых, а также развивая идеи авторской концепции переводческого пространства и экологии перевода, мы попытались интегрировать данные положения и рассмотреть сквозь призму этих концепций проблему качества перевода. Мы пришли к выводу о том, что субъекты переводческой коммуникации — автор и иноязычный / инокультурный реципиент могут по-разному расценивать качество. Если с позиций переводчика гармоничный перевод, т. е. культуросообразный и природосообразный, признается качественным, то с позиций реципиента качественным будет признан экологичный перевод. При этом гармоничность выступает лишь предпосылкой экологичности, что может не найти воплощения в конкретном тексте.

Подчеркнем, что представленная в работе трактовка и последующая дифференциация данных понятий может оказаться

дискуссионной. Это наше предположение, которое может быть апробировано в рамках дальнейших исследований в данной сфере на примере других типов текстов.

БИБЛИОГРАФИЧЕСКИЙ СПИСОК

1. Белозерова, Н. Н. Концептуальная модель для проведения научно-исследовательских работ в области экологии языка / Н. Н. Белозерова. — Текст : непосредственный // Экология языка на перекрестке наук : материалы междунар. науч. конф. (Тюмень, 11–13 ноября 2010 г.). — Тюмень : Изд-во ТюмГУ, 2011. — Ч. 1. — С. 12–28.
2. Дрожжица, Н. В. Экология языка и культуры: рекуррентность смысла / Н. В. Дрожжица. — Текст : непосредственный // Экология языка на перекрестке наук : материалы междунар. науч. конф. (Тюмень, 11–13 ноября 2010 г.). — Тюмень : Изд-во ТюмГУ, 2011. — Ч. 1. — С. 29–35.
3. Золян, С. Т. О языке в политическом дискурсе / С. Т. Золян. — Текст : непосредственный // Образы языка и зигзаги дискурса : сб. науч. ст. к 70-летию В. З. Демьянкова / отв. ред. В. В. Фещенко, ред. колл.: И. В. Зыкова, О. В. Соколова, М. А. Тарасова. — Москва : Культурная революция, 2018. — С. 156–173.
4. Князева, Е. А. Оценка качества перевода: история, теория, практика : моногр. / Е. А. Князева. — Москва : Флинта, 2023. — 248 с. — Текст : непосредственный.
5. Колмогорова, А. В. Когнитивный механизм порождения креативных решений в переводческой деятельности / А. В. Колмогорова, Е. В. Чистова. — Текст : непосредственный // Вестник Волгоградского государственного университета. Серия 2, Языкознание. — 2020. — Т. 19. — № 3. — С. 59–71.
6. Которова, М. П. Об эталонном научном тексте / М. П. Которова. — Текст : непосредственный // Стереотипность и творчество в тексте : межвуз. сб. науч. тр. / под ред. М. П. Которовой. — Пермь : [б. и.], 2016. — С. 63–71.
7. Кушнина, Л. В. Экология перевода: культура vs природа / Л. В. Кушнина, П. Р. Юзманов. — Текст : непосредственный // Экология языка на перекрестке наук : материалы Междунар. науч. конф. (г. Тюмень, 11–13 ноября 2010 г.). — Тюмень : Изд-во ТюмГУ, 2011. — Ч. 1. — С. 41–45.
8. Кушнина, Л. В. Экология перевода: предпосылки зарождения и пути развития : моногр. / Л. В. Кушнина, Е. М. Плюснина. — Пермь : Изд-во Перм. гос. нац. исслед. ун-та, 2016. — 156 с. — Текст : непосредственный.
9. Кушнина, Л. В. Переводчик как субъект экотранслатологии / Л. В. Кушнина, Е. А. Фоменко. — Текст : непосредственный // Вестник Пермского университета. — 2024. — Т. 16, вып. 1. — С. 59–68.
10. Пим, Э. Теоретические парадигмы в переводоведении / пер. с англ. Т. А. Казаковой, под ред. А. В. Ачкасова. — Санкт-Петербург : Изд-во С.-Петерб. ун-та, 2018. — 255 с. — Текст : непосредственный.
11. Пылаева, Е. М. Актуализация ключевых концептов текста перевода: эколлингвистический подход (на материале романа А. В. Иванова «Географ глобус пропил») и его перевода на французский язык : автореф. дис. ... канд. филол. наук / Е. М. Пылаева. — Тюмень, 2015. — 22 с. — Текст : непосредственный.
12. Рябцева, Н. К. Прикладные проблемы переводоведения: лингвистический аспект / Н. К. Рябцева. — Москва : Флинта, 2013. — 224 с. — Текст : непосредственный.
13. Чернявская, В. Е. Лингвистика текста. Лингвистика дискурса / В. Е. Чернявская. — Москва : Ленанд, 2014. — 200 с. — Текст : непосредственный.
14. Чистова, Е. В. Экокognитивная модель профессиональной мультимодальной коммуникации (на примере кейса синхронных переводчиков) : автореф. дис. ... д-ра филол. наук / Е. В. Чистова. — Челябинск, 2022. — 50 с. — Текст : непосредственный.
15. Чудинов, А. П. Политическая лингвистика / А. П. Чудинов. — Москва : Флинта, 2006. — 256 с. — Текст : непосредственный.
16. Hu, G. Eco-Translatology, Towards an Eco-Paradigm of Translation Studies / G. Hu. — Singapor : Springer, 2020. — 312 p. — Text : unmediated.

REFERENCES

1. Belozerova, N.N. (2011). Konceptual'naya model' dlya provedeniya nauchno-issledovatel'skikh rabot v oblasti ekologii yazyka [Conceptual model to conduct research in the field of Language Ecology]. In *Jekologija jazyka na perekrestke nauk* (Materials of the Intern. scientific conf., Part 1, pp. 12–28). Tjumen': TjumGU. (In Russ.)
2. Drozhashih, N.V. (2011). Jekologija jazyka i kul'tury: rekurrentnost' smysla [Ecology of language and culture: the recurrence of meaning]. In *Jekologija jazyka na perekrestke nauk* (Materials of the Intern. scientific conf., Part 1, pp. 29–34). Tjumen': TjumGU. (In Russ.)
3. Zolyan, S.T. (2018). O yazyke v politicheskom diskurse [On the Language in Political Discourse]. In V.V. Feschenko (Resp. ed.) *Obrazy yazyka i zigzagi diskursa* (Collection of scientific articles dedicated to the 70th anniversary of V.Z. Demyankov, pp. 156–173). Moscow: Kul'turnaya revolyuciya Publ. (In Russ.)
4. Knyazheva, E.A. (2023). *Ocenka kachestva perevoda: istoriya, teoriya, praktika* [Assessing the quality of translation: history, theory, practice]. Moscow: Flinta, 248 p. (In Russ.)
5. Kolmogorova, A.V., & Chistova, E.V. (2020). Cognitive basis of making creative decisions in translation activities. *Science Journal of Volgograd State University. Linguistics*, 19(3), 59–71. (In Russ.)
6. Kotyurova, M.P. (2016). Ob etalonnom nauchnom tekste [About reference scientific text]. In M.P. Kotyurova (Resp. ed.), *Stereotipnost' i tvorchestvo v tekste* (Collection of scientific articles, pp. 63–71). Perm'. (In Russ.)
7. Kushnina, L.V., & Yuzmanov, P.R. (2011). Ekologiya perevoda: kul'tura vs priroda [Ecology of translation: culture vs environment]. In *Jekologija jazyka na perekrestke nauk* (Materials of the Intern. scientific conf., Part 1, pp. 41–45). Tjumen': TjumGU. (In Russ.)
8. Kushnina, L.V., & Plyusnina, E.M. (2016). *Ekologiya perevoda: predposylki zarozhdeniya i puti razvitiya* [Ecology of Translation: Prerequisites for Its Origin and Paths of Development]. Perm': Izd-vo Perm. gos. nac. issled. un-ta, 156 p. (In Russ.)
9. Kushnina, L.V., & Fomenko, E.A. (2024). Translator as a Subject of Ecotranslatology. *Perm University Herald. Russian and Foreign Philology*, 16(1), 59–68. (In Russ.)
10. Pim, A. (2018). *Teoreticheskie paradigmy v perevode* [Exploring translation theories] (Transl. from Eng. by T.A. Kazakova; resp. ed. A.V. Achkasov). Saint Petersburg: Izd-vo S.-Peterb. un-ta, 255 p. (In Russ.)
11. Pylaeva, E.M. (2015). *Aktualizatsiya kliuchevykh kontseptov teksta perevoda: ekolingvisticheskii podkhod (na materiale romana A.V. Ivanova «Geograf globus propil» i ego perevoda na frantsuzskii iazyk)* [Actualisation of key concepts of the target text: ecolinguistics approach (on the material of the A.V. Ivanov's novel "The geographer drank his globe away")]. [Abstract of Dis. of Cand. of Philology]. Tyumen, 22 p. (In Russ.)
12. Riabtseva, N.K. (2013). *Prikladnye problemy perevoda: lingvisticheskij aspekt* [Applied problems of Translation Studies: The Linguistic Aspect]. Moscow: FLINTA-Nauka Publ., 224 p. (In Russ.)
13. Chernyavskaya, V.E. (2014). *Lingvistika teksta. Lingvistika diskursa* [Text Linguistics. Discourse Linguistics]. Moscow: Lenand Publ., 200 p. (In Russ.)
14. Chistova, E.V. (2022). *Ekokognitivnaya model' professional'noj mul'timodal'noj kommunikacii (na primere kejsa sinhronnyh perevodchikov)* [Ecocognitive model of professional multimodal communication (using the case of simultaneous interpreters as an example)]. [Abstract of Dis. of Doct. of Philology]. Chelyabinsk, 2022. 50 p. (In Russ.)
15. Chudinov, A.P. (2006). *Politicheskaya lingvistika* [Political Linguistics]. Moscow: FLINTA-Nauka Publ., 256 p. (In Russ.)
16. Hu, G. (2020). *Eco-Translatology, Towards an Eco-Paradigm of Translation Studies*. Singapor: Springer, 312 p. (In Eng.)